



Ассамблея Генеральная

Distr.
GENERAL

A/CONF.177/INF/1
1 August 1995
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ УЧАСТНИКОВ

Место проведения Конференции

1. Четвертая Всемирная конференция по положению женщин: действия в интересах равенства, развития и мира будет проведена в Пекинском международном конференционном центре (ПМКЦ), расположенном по следующему адресу:

Fourth World Conference on Women
c/o Beijing International Convention Centre
No. 8 Beichen East Road, Chaoyang District
Beijing 100101

Telephone: (86-10) 493.8247, 493.8244
Fax: (86-10) 491.0256, 493.3993

2. Дорога от Конференционного центра до центра Пекина не в час пик занимает приблизительно 25 минут, а от Конференционного центра до пекинского столичного аэропорта - 20 минут.

Предконференционные консультации

3. Предконференционные консультации для рассмотрения организационных и процедурных вопросов и доклада контактной группы по гендерным вопросам, а также рабочего документа по результатам неофициальных консультаций открытого состава, проведенных Докладчиком Комиссии по положению женщин в период с 31 июля по 4 августа, состоятся в ПМКЦ в субботу, 2 сентября, и в воскресенье, 3 сентября. Они открыты для всех государств-участников и начнутся в 10 часов утра 2 сентября.

Открытие Конференции

4. Официальное открытие Конференции состоится в 15 ч. 00 м. в понедельник, 4 сентября, в зале пленарных заседаний (зал 1) ПМКЦ.
5. Приветственная церемония состоится утром в понедельник, 4 сентября, в Доме народных собраний, расположенном в центре Пекина.

6. Дополнительная информация о приветственной церемонии и открытии Конференции будет предоставлена в ходе предконференционных консультаций.

7. С тем чтобы открытие Конференции могло начаться вовремя, участников просят занять свои места в зале пленарных заседаний к 14 ч. 30 м.

Регистрация участников и удостоверения

8. Центр регистрации участников и выдачи удостоверений будет работать с 09 ч. 30 м. в пятницу, 25 августа, в теннисном зале Пекинского центра отдыха и развлечений. Зал расположен в 600 метрах от ПМКЦ. С 1 по 6 сентября отделение регистрации/выдачи удостоверений будет работать в течение более длительного времени, с тем чтобы обеспечить бесперебойную выдачу пропусков. Регистрация аккредитованных межправительственных и неправительственных организаций начнется 28 августа в теннисном зале.

9. С 1 августа участники смогут также зарегистрироваться в предварительном порядке в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. Настоятельно рекомендуется воспользоваться такой предварительной регистрацией, с тем чтобы избежать длительных очередей при регистрации в теннисном зале в Пекине. Служба протокола и связи Организации Объединенных Наций будет выдавать пропуска тем, кто предварительно зарегистрировался в Нью-Йорке, в теннисном зале начиная с 26 августа.

10. Допуск в ПМКЦ все время будет осуществляться по предъявлении удостоверений. В этой связи всем участникам Конференции - делегатам правительств, сотрудникам Секретариата Организации Объединенных Наций, представителям программ и специализированных учреждений Организации Объединенных Наций и аккредитованных межправительственных и неправительственных организаций и членам Комитета по ликвидации дискриминации в отношении женщин и специальным гостям - необходимо зарегистрироваться в теннисном зале ПМКЦ. После регистрации каждому участнику будет выдано удостоверение или пропуск. Помимо таких индивидуальных пропусков каждой представленной делегации будет выдано по четыре пропуска в зал пленарных заседаний. На открытие Конференции и на другие определенные заседания в рамках Конференции допуск в зал пленарных заседаний будет осуществляться только по предъявлении таких удостоверений или пропусков. Пропуска в зал пленарных заседаний будут выданы также другим участникам, помимо правительственных делегаций, с учетом распределения мест, выделенных им в зале пленарных заседаний.

11. Процесс регистрации будет значительно облегчен, если каждая делегация до персональной регистрации своих членов представит документацию о своих полномочиях на Конференции, содержащую список членов делегации. Делегациям предлагается представить такую информацию заблаговременно до открытия Конференции, предпочтительно не позднее 15 августа, в Службу протокола и связи Организации Объединенных Наций, комната S-201B. По истечении вышеуказанной даты такую информацию необходимо направлять непосредственно в Службу протокола и связи Организации Объединенных Наций в месте проведения Конференции.

12. Делегациям государств, принимающих участие в Конференции, следует напомнить, что полномочия представителей на Конференции должны быть подписаны либо главой государства или правительства, либо министром иностранных дел. Все другие сообщения в этом отношении будут рассматриваться как временные полномочия до получения генеральным секретарем Конференции или же Управлением по правовым вопросам официальных полномочий.

13. Регистрация аккредитованных межправительственных и неправительственных организаций и средств массовой информации также будет проводиться в теннисном зале.

14. При утере удостоверения необходимо срочно сообщить об этом сотрудникам Организации Объединенных Наций по вопросам безопасности.

Программа заседаний

15. Программа заседаний с указанием места и времени их проведения будет публиковаться в Журнале Конференции, который планируется издавать ежедневно.

16. Утренние заседания планируется проводить с 10 ч. 00 м. до 13 ч. 00 м., а дневные заседания - с 15 ч. 00 м. до 18 ч. 00 м. Если потребуются вечерние заседания, то они будут, как правило, начинаться в 18 ч. 00 м.

Размещение участников в зале заседаний

17. На открытии Конференции и на последующих пленарных заседаниях в зале пленарных заседаний 1 каждой правительственной делегации будет отведено четыре места: два места за столом и два места сзади.

18. В залах заседаний 15 и 16, расположенных на втором и третьем этажах, соответственно, в восточном крыле ПМКЦ, где будут проводиться заседания главных комитетов, каждой правительственной делегации будет отведено по два места: одно за столом и одно сзади.

19. Для других участников Конференции будут отведены специально зарезервированные места.

Языки Конференции

20. Официальными языками Конференции являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки.

21. Официальные документы Конференции будут распространяться на вышеуказанных языках Конференции.

Обеспечение устным переводом

22. Заявления на любом из шести официальных языков будут устно переводиться на другие официальные языки. Любой представитель в соответствии с правилом 53 временных правил процедуры может сделать заявление на языке, не являющемся официальным языком Конференции. В этом случае соответствующей делегации следует либо обеспечить устный перевод, либо представить письменный текст заявления на одном из официальных языков. На основе такого устного перевода или письменного текста, который признается Секретариатом в качестве официального, заявление будет переведено на другие официальные языки устными переводчиками Организации Объединенных Наций.

23. Следует напомнить, что служба устного перевода будет обслуживать в общей сложности три одновременно проводящихся заседания утром и три заседания днем. Обслуживание всех официальных заседаний, продление официальных заседаний сверх их обычной продолжительности или обеспечение устным переводом заседаний региональных или других групп следует, таким образом, организовывать с учетом этих пределов.

/...

24. Заседания помимо заседаний органов Организации Объединенных Наций, например заседания региональных или других групп по интересам, будут обслуживаться в зависимости от наличия помещений и персонала. Просьбы об обслуживании таких заседаний должны направляться г-ну Уильяму Банчу, координатору по вопросам секретариатского обслуживания.

Распространение подготовленных заявлений

25. С тем чтобы Секретариат мог обеспечить наилучшее обслуживание, сотрудник по обслуживанию конференций должен заблаговременно иметь в своем распоряжении как минимум 30 экземпляров и, по-возможности, дискету с текстом заявления, которые будут сделаны на пленарных и других заседаниях. Делегациям, желающим распространить свои выступления среди всех участников, необходимо предоставить 350 экземпляров выступления сотруднику по обслуживанию конференций, который будет находиться в зале заседаний. Все экземпляры необходимо предоставить до выступления оратора, желательно в начале заседания. Следует напомнить участникам Конференции, что Секретариат не сможет обеспечить размножение этих текстов.

26. Если тексты в письменном виде представляются на нескольких официальных языках, то делегации должны четко указать, на каком из этих языков данный текст следует рассматривать в качестве официального. Кроме того, чтобы избежать недоразумений, делегации также должны указать, необходимо ли сверять их официальный текст с фактическим выступлением или же он может быть зачитан в представленном виде.

27. Если участники хотят включить тексты своих выступлений в базу данных системы "Интернет" (см. пункт 55 ниже), им необходимо представить дискету, содержащую текст выступления.

Распространение официальных документов

28. Основная стойка службы распространения документов будет расположена на первом этаже возле центрального входа в ПМКЦ.

29. Каждой делегации на стойке службы распространения документов будет отведена отдельная полка, на которую будут выкладываться все документы, выпускаемые в ходе Конференции. Делегациям следует помнить о том, что эти полки для документов или ячейки предназначены только для распространения официальной документации Конференции и их нельзя использовать для распространения любых других материалов или документов.

30. Чтобы точно определить потребности в официальных документах, каждой делегации необходимо сообщить в службу распространения документов свои ежедневные потребности в плане количества экземпляров каждого документа и тех языков, на которых она хотела бы получать документы в ходе Конференции. Запрашиваемое количество должно быть достаточным для удовлетворения всех потребностей, поскольку после завершения работы Конференции невозможно будет получить полный комплект документов.

31. Аккредитованные неправительственные организации и представители средств массовой информации будут иметь возможность получать официальные документы Конференции на отведенных для этого стойках для распространения документации. Они будут расположены, соответственно, на третьем этаже ПМКЦ (для неправительственных организаций) и на первом этаже рядом со входом № 17 (для представителей средств массовой информации).

Получение и распространение других документов

32. Другие документы, которые правительства и организации могут пожелать предоставить в распоряжение участников Конференции, должны представляться этими правительствами и организациями на соответствующих языках и в соответствующих количествах. Секретариат не будет заниматься ни размножением, ни переводом таких документов. Правительствам и организациям рекомендуется представлять приблизительно 500 экземпляров на английском языке, а количество экземпляров на других официальных языках может быть меньшим.

33. Координатор по вопросам секретариатского обслуживания г-н Уильям Банч был бы признателен, если бы два экземпляра каждого такого документа направлялись на его имя. Перечень этих документов будет публиковаться в информационной записке, распространяемой в ходе Конференции.

34. Секретариат не может взять на себя официальное распространение таких документов. Однако на втором этаже ПМКЦ для правительственных делегаций будут установлены отдельные ячейки для таких документов.

Помещения для средств массовой информации

35. Помещения для представителей средств массовой информации, освещающих работу Конференции, будут оборудованы на первом этаже восточного крыла ПМКЦ. В зависимости от потребностей/возможностей будет оборудовано 360 рабочих мест для журналистов. Телекоммуникационный центр (работающих по коммерческим ставкам) и холл для представителей прессы расположены в одном и том же месте. Дополнительные помещения для работников средств массовой информации в количестве 200 рабочих мест будут оборудованы в гостинице "САТИС", расположенной рядом с ПМКЦ. Средства и помещения будут аналогичны рабочим местам для прессы, оборудованным в ПМКЦ, включая фотолaborаторию. Для представителей зарубежных средств массовой информации будут сдаваться в аренду 200 комнат, а также 60-80 помещений более крупного размера.

36. Телевизионное освещение пленарных заседаний, пресс-конференций и других официальных заседаний и мероприятий будет осуществляться телевидением Организации Объединенных Наций через Центральное телевидение Китая (ЦТК). С помощью внутренней телевизионной системы по мониторам, расположенным в помещениях для прессы и в месте проведения Конференции. Средства для производства радио- и телевизионных программ будут предоставлены также в головных помещениях Центрального телевидения Китая.

37. Встречи для журналистов будут проведены 2 и 3 сентября. Подробности, касающиеся средств и помещений для представителей прессы и аккредитации представителей средств массовой информации, содержатся в отдельной информационной записке, издаваемой Департаментом общественной информации Секретариата Организации Объединенных Наций.

Пресс-конференции

38. Ежедневные брифинги для средств массовой информации будут проводиться представителем Конференции по связи с прессой в 12 ч. 00 м. (на английском языке) и в 12 ч. 30 м. (на французском языке) в комнате для брифингов прессы (зал 2). Зал 2 будет также использоваться для проведения пресс-конференций делегациями и организациями Организации Объединенных Наций. Заявки на проведение пресс-конференций следует направлять в канцелярию представителя Конференции по связи с прессой.

Неправительственные организации

39. Ознакомительная встреча для представителей аккредитованных неправительственных организаций состоится в воскресенье, 3 сентября, с 13 ч. 00 м. до 15 ч. 00 м. в ПМКЦ. Участники встречи должны иметь при себе удостоверения.

Специальные мероприятия

40. Для участников Конференции органы и организации системы Организации Объединенных Наций разработали программу семинаров, встреч и практикумов по вопросам, касающимся тематики Конференции. Эти мероприятия будут проводиться в здании фондовой биржи, расположенном напротив ПМКЦ. Указанные мероприятия будут проводиться в период с 5 по 14 сентября. Расписание мероприятий можно получить в месте проведения Конференции.

Другая полезная информация для участников

Встреча по прибытии в пекинский аэропорт

41. Начиная с 20 августа участников будут встречать в зоне аэропорта, закрытой для посторонних, и препровождать к специальным информационным стойкам, где они будут ознакомлены с порядком прохождения иммиграционного и таможенного контроля, получения багажа и проезда в гостиницы. Там также можно будет обменять валюту.

42. Глав государств и правительств по прибытии будут встречать старшие должностные лица правительства Китайской Народной Республики.

Визы

43. Посольства и консульства Китая получили специальные инструкции относительно выдачи виз для участников Конференции.

Прививки

44. В соответствии с Международными медико-санитарными правилами ВОЗ требуются/рекомендуются следующие прививки:

обязательные: прививка от желтой лихорадки для лиц, прибывающих из зараженных районов, т.е. из некоторых стран Африки и Южной Америки;

рекомендуемые: от тифа, столбняка, полиомиелита и гепатита А;

профилактика малярии: в Пекине нет малярии. Малярией можно заразиться в период с мая по декабрь в сельских районах, расположенных на высоте менее 1500 метров над уровнем моря, и в долинах рек Или и Сицзян. Молниеносная трехдневная малярия встречается в трех провинциях: Хэнань, Юньнань и Гуанси.

Сообщение между гостиницами, ПМКЦ, Домом народных собраний и местом, где будет проводиться "Форум 95" правительственных организаций по положению женщин

45. Во время Конференции будут организованы челночные рейсы автобусов между основными гостиницами и местом проведения Конференции. Принимающая страна обеспечит доставку делегатов на приветственную церемонию в Доме народных собраний. Делегации, которым понадобятся транспортные средства, должны направлять заявки в адрес китайского организационного комитета, заполнив специальную форму.

46. После завершения процедуры регистрации делегаты Конференции, а также участники "Форума 95" неправительственных организаций по положению женщин могут приобрести за 10 долл. США проездной билет для пользования общественным транспортом. Во время проведения Конференции этот билет может использоваться делегатами в автобусах, курсирующих из аэропорта в гостиницы и из гостиниц в места проведения заседаний, а также в некоторые места, где расположены достопримечательности. Проездной билет действителен также для неограниченного пользования общественными автобусами и троллейбусами. Участники могут пользоваться также такси.

Газеты и другие издания в период проведения Конференции

47. Предполагается, что в ходе Конференции помимо ежедневного выпуска Журнала будут выходить ряд независимых газет, которые будут освещать события на Конференции и на Форуме неправительственных организаций. Пресс-релизы на английском и французском языках будут выпускаться ежедневно и охватывать все официальные заседания Конференции.

Валюта, чеки и кредитные карточки

48. Китайской валютой является женьминьби (RMB). RMB деноминируется в юанях. Иностранная валюта должна регистрироваться в таможенной декларации по прибытии в страну. Иностранную валюту и дорожные чеки в иностранной валюте можно обменять в банках и в большей части гостиниц.

49. Банковские учреждения в ПМКЦ будут открыты в течение обычных часов работы Конференции. Иностранная валюта будет обмениваться по курсу, существующему на момент осуществления операции.

50. В Китае имеют широкое хождение кредитные карточки, такие, как "Виза", "Мастеркард", "Америкэн Экспресс", "Дайнерз Клуб" и "Джи-Си-Би кард". Дорожные чеки в иностранной валюте, кредитные карточки или наличность (в RMB) можно использовать в Китае для оплаты гостиничных счетов и других расходов.

Электричество

51. Стандартное напряжение в Китайской Народной Республике - 220 вольт, частота - 50 герц. Большинство современных гостиниц оборудовано отвечающими международным стандартам розетками с двумя отверстиями; в старых гостиницах используются трехштырьковые вилки. Рекомендуется привезти с собой переходники или, при необходимости, адаптеры.

Погода

52. В Пекине средняя температура в августе составляет 76,1 градуса по Фаренгейту (24,5 градуса по Цельсию), а в сентябре - 67,6 градуса по Фаренгейту (19,8 градуса по Цельсию).

Услуги, предоставляемые в ПМКЦ

53. Во время проведения Конференции в ПМКЦ будут работать рестораны, кафетерии и буфеты. Кроме того, в ПМКЦ имеется почта, банковские учреждения, туристическое агентство, предоставляющее информацию о гостиницах и информацию для туристов, медицинский пункт, компьютерный центр, а также центры телефонной и факсимильной связи и помещение, оснащенное фотокопировальным оборудованием.

54. В ПМКЦ будет действовать центр секретариатского обслуживания, которым могут пользоваться участники Конференции на коммерческой основе.

Связь с системой "Интернет"

55. Все официальные документы Конференции, выступления и информационные материалы, включая графические материалы, будут введены в базу данных и распространены через систему "Интернет" с использованием сервера "Интернет" ПРООН и/или Организации Объединенных Наций. Связь с системой "Интернет" будет также обеспечена между ПМКЦ и "Форумом 95" неправительственных организаций по положению женщин. Система будет расположена в одном из помещений на первом этаже ПМКЦ.
